*Prof. em. Lars Sætre*

*Allmenn litteraturvitskap Priv.: Birkebeinergaten 1*

*Inst. for Lingvistiske, Litterære og Estetiske Studiar (LLE) N-5003 Bergen, Norge*

*Universitetet i Bergen +47 958 23232*

*Sydnesplass 7*

*N-5007 Bergen, Norge*

*Mobil +47 958 23232*

*E-post: lars.saetre@uib.no*

1/11 Muséet – 1/12 Epost nr 1 frå EirikH – 8/12 Sjukepost frå LS – 9/1-2023 Epost nr 2 frå Eirik

Møte med NilsKv: 2/6-2022

Frå FylkArkivet-datoar:

11/2-1977 GoetheInst-brev med adr til Bierm hos Wallraff – 15/2-1977 Brevet mitt til Bierm c/o Wallraff – VossaJazz var 18-19-20/3-1977 – 27/3-1977 Rekningsbrevet mitt for to tel Tyskl.

Bergen, den 10. januar 2023

Hei Eirik!

IKKJE SITERA----- -----KAN DET VERA NOKO DE IKKJE FORSTÅR AV DET ME FORTEL?

Det har gått lang tid frå du skreiv til meg med nokre spørsmål den 1/12. Eg svarde deg førebels (med grunngjeving) den 8/12, og beklaga utsetjing. I går den 9/1 fekk eg ein ny e-post frå deg, med tilsvarande spørsmål. – Her prøver eg å kompensera for tida som er gått, ved å senda deg eit «skikkeleg brev», som òg er eit nyårsbrev!, der eg freistar å svara deg på begge e-postane dine.

Godt År til deg og dine! – Som alt nemnt: lei meg for seine svar grunna veker med sjukeleie. Derpå nokre veker med hundepass av Pelle her i Bergen, dottera vår og sambuaren sin Australian Shepherd-hann, medan dei var ekstra travle der dei bur i Stavanger. (Pelle er berre 15 mnd, men alt fullvaksen, er enno kvalp i hovudet, full av hormonar og i utvikling. Det fekk han røyna før jul, då halve Dreggen sine tisper hadde løpetid. Og *eg* fekk røyna det, då han brått kunne rykkja ut i bandet på klinkande hålke, med meg og livet mitt som innsats haltande etter... Han er ein svært kjærleg hund, men framleis full av leik og dumfuckery. Og han er eit lokomotiv av musklar. Alt har gått fint. – Me hadde familien vår pluss storfamilien på førjuls pinnakjøtmiddag (støtt laga av meg), før vår Hilde og hennar Morten med Pelle reiste til Danmark med båten for å feira jul med danske Morten sin familie. Men òg deretter gjekk det slag i slag. Zeljka og eg var på jolaftan hjå Asle Haaland og hans/deira storfamilie på Nordnes, inkl. Nils Inge. (Annakvart år hjå oss og dei, heilt sidan borna var små.) Førstedag hadde me det tradisjonelle selskapet hjå oss med slekt og venner, der menyen støtt er Zeljka sin supre kalkunmiddag med tilbehør. Andredag hadde me atter deler av storfamilien til fin restemiddagssamkome hjå oss. Og slik gjekk det vidare; nyårsaftan hjå venner i Fjellsiden, osv.

Så til det som det går i:

Mange takk for den fine henvendelsen din! Takk òg, for praten på Muséet. – Innleiingsvis: Det me samtalar om her, er i den omfattande Vossa Jazz-soga jo eigentleg ei ganske lita sak. Dertil eit prosjekt i 1977, som ikkje lèt seg føra fram til realisering. Trass i dét, får det våga seg at eg sender deg litt tekst til svar. For eg ser at du/de er interessert/e. Minne-vis er eg naturlegvis interessert sjølv. Dessutan skal du med interessa og spørsmåla dine rimelegvis òg få svar.

Det konkrete temaet som eg sterkt opplevde at du, Helena Kjepso, og eg (samt praksiseleven) samtalte om på det punktet der eg som eit døme nemnde Biermann-soga, var i ein vid forstand arbeidsvikåra våre i dei 10-15 første åra, med dei sparsame verktøya me hadde til rådvelde på den tida. Og dermed oppoverbakkane me gjerne måtte pløya nye fòrer i. Slikt som: «klimaet» for verksemda vår, bygginga vår over tid av ein velfungerande, profesjonell og lovformeleg organisasjon ut av lite, den kunst- og kulturaktuelle, og samfunnsrelaterte arenaen i samtida, dei finansielle institusjonane, andre aktørar på feltet, eigarane me ville leiga lokale hjå, forholdet til div. øvrigheiter, politiske, juridiske og diplomatiske institusjonar, osv. (MEIR NEDANFOR). Dette aspektet bør ikkje underkjennast. – Oppsida, og det me i verktøykassa hadde i leiing og styre, som våre skapande arbeidsvilkår av eigne, breitt samansette kontekstar som flaut saman, var kvarandre. Me hadde solid utdanning og yrkespraksis på ei rekkje felt, samt eineståande og berikande livsbakgrunnar. Dermed òg ei brei vifte av kompetansefelt samt kontaktflater og -personar. – og me hadde ein grunnleggjande, solid tillit til einannan. – Samstundes, i samtalen med dykk på Muséet, kjende eg meg vél med at den aktuelle soga og andre, kanskje for dykk (kva veit eg?) òg kunne tena som innspel til å byggja opp om eitt mogleg tema som det ante meg at de i det minste hadde i tankane, blant mange fleire, for utstillinga og kommentartekstane dykkar som skal følgja den.

XXXXX

Alt det nedanståande er for no einast til deg og dykk ved Muséet, med teieplikt og om detaljar. Det kan – hvis historie-/museumsfagleg interessant for dykk – einast brukast som del av eit eventuelt elles allment bakteppe for den historiske utstillinga og dens stadium som de openbert så fint arbeider med. Eg ber vennleg om oppdateringar om kva de stiller ut og om kurateringa av dette. Men det eg skriv her som respons på eposten din, Eirik, kan ikkje siterast direkte frå eller attgjevast korkje i utdrag eller som heilskap, eller knytast til meg som person (me arbeidde i eit kollektiv). Hvis i eit tenkt tilfelle meir enn så, kan det ikkje vera utan at eg og andre sentrale frå styre-leiinga og -kollegaene mine frå 1977 (VJ-startåret mitt) til 1994 (då eg av familieforpliktingar og yrkeskarrièreårsaker ikkje fann å kunna ta attval), blir kopla inn i felles samtale med dykk ved Muséet. Men bruk gjerne denne rapporten min som del av eit tematisk? bakteppe av etappar og stadier i Vossa Jazz-historia. Eg lovar deg ikkje meir nett no i julestria. – Men ein del av det stoffet eg presenterer deg for her (dels frå samtalen vår), ser eg ikkje bort frå at eg under elles høvande omstende kunne skriva om/korta ned/redigera, og publisera ein stad.

Det er i det ytre, som nemnt, ei lita sak du spør meg om, ei sak som, etter alt eg hadde gjort av arbeid på førehand og undervegs på vegne av VJ, og hadde nådd fram til Wolf Biermann gjennom hans då nærmaste kontakt, likevel ikkje kunne realiserast som konsert. Men i VJ har me fleire gonger arbeidd slik, stillferdig og ope målretta med grunngjevingane våre, og hatt hell og lukke, og fått positivt konsekvensrike resultat. Eg har vore tilsvarande VJ-samarbeidande aktør i fleire slike og tilsvarande samanhengar i tida også etter Biermann-freistnaden vår, og med positive resultat.

I den verda me levde i, gjennom dei første 10-12-15 åra av VJ, hadde me fleire samanliknbare høve som positivt vart realiserte som besøk og konsertar, og som altså også eg var involvert og aktør i saman med leiingskollegaene mine. Andsynes dei samtids-kontekstuelle regima og ordningane me var prisgitte lokalt, nasjonalt og internasjonalt – med vårt stillferdige, men støtt grunngjevne, målretta, einskilde og konkrete ønske om å få bidra til å opna den i fleire samanhengar lukka verda me alle levde i – fekk me det til gong på gong: Det musikalsk-kunstnarlege verdsopningspotensialet kom inn frå ei rekkje andre land til Voss og Norge. Slik vart det òg med verdsopningspotensialet frå den rike kunst- og kulturbygda Voss, og ut. Her hadde me ei stor og stundom vanskeleg oppgåve. I dette landskapet trådde me like fullt fryktlaust, men stødig og stillferdig varsamt til. Det gjorde me både som VJ-lojale, og støtt med konkrete, grunngjevne mål. Og me fekk med kvart stor respons på dette i musikk-, litteratur-, kunst-, og kulturverda. Igjen: Ver gild og kom i hug konteksten, atmosfæren, klimaet osv. – arbeidsvikåra våre, som eg sterkt opplevde var eitt av våre hovudtema både i samtalen med dykk på Muséet, og tidlegare med Nils Kvamsdal.

Alt dette sagt: Eg har etter møtet med dykk på Muséet, og etter e-posten din, Eirik, stor tillit til den historiefaglege og historisk-kontekstuelle tilnærminga og profilen steg for steg, som de synest å vera i god ferd med å byggja opp – saman med alle dei ditto jazz-, rytmisk musikk-, folkemusikk-, litteratur-, dans-, kunst-, og andre, skiftande kunst- og kulturuttrykka.

Så – langt om lenge, etter innleiande responsar: Ja, takk for seinast!! Det var for meg ein interessant og jubiléumsrelevant samtale. Og så gav du meg ei fin omvising i det påtenkte utstillingslokalet for Vossa Jazz til vinteren, og i utstillinga som de for tida hadde/har montert elles i Muséet. Eg opplevde òg samtalen vår som god. Det var litt uvisst for meg på førehand kva de ville vera interesserte i å høyra om frå meg især.

Dinest vil eg rosa deg for eineståande godt kjeldearbeid. Det syner at de tek dette på historisk alvor. Eg er kjend med at VJ-materialet mitt (gjennom 17 års teneste) – som eg for fleire år sidan oversende til det lokale arkivet som vart oppretta under den nye leiarskapen, i første omgang på Vossa Jazz-kontoret (og dit me tidlegare leiarar vart oppfordra om å dela vårt) – deretter er blitt overlevert frå Vossa Jazz til iallfall Fylkesarkivet i Bergen. Det er bra, og historiefagleg både relevant og korrekt. Blant anna fordi ein der støtt kan dobbeltsjekka.

Når det gjeld det aktuelle 1977-brevet frå meg i Bergen til Vossa Jazz-kontoret på Voss, som du vidaresender til meg som vedlegg no, med spørsmål om framstilling og kjeldeforankring, og når det gjeld andre skriftlege arkivkjelder – meiner eg at me alle der i arkivet finn dei mest pålitelege opplysningane om ovanståande (arbeidskontekst, og kunstnarleg musikk-, litteratur, osv. innhald). Jamvel om ikkje alle kjeldene/kontaktane mine i dette særlege oppdraget er angitt i 1977-brevet (heller ingen grunn til det: det var eit brev frå meg med faktura til VJ for utanlands telefonsamtalar), dreier det seg in casu om fleire kontaktar. Både i Bergen, i Köln, i BRD/Vest-Tyskland vinteren 1977, og eventuelt også andre kjelder frå samtida. Og det kan òg dreia seg om andre av leiarane/medarbeidarane sine tilsvarande eller liknande kontaktar og korrespondansar.

HER XXXXX Samtidsrøysta mi (i brevet du har funne i fylkesarkivet) skal utan tvil tilleggjast hovudtyngda i spørsmåla dine om kva som reelt hende den gongen, og som eg blant mykje anna var aktør i –og ikkje minst om konteksten som galdt den gongen. 1977-røysta mi samsvarar òg med det eg opplevde at eg samtalte om med både dykk ved Muséet og tidlegare med Nils Kvamsdal då eitt av våre hovudtema var arbeidsvilkåra våre, klimaet for denne typen verksemd. Konteksten bidrog til at me arbeidde stillferdig, opp mot seriøse og pålitelege kontaktar og aktørar så langt som mogleg. Og alltid med openheit om kva me var som organisasjon, og med konkrete mål for det me var ute etter, utan løynde agendaer. Allment sett, på eit høgre nivå, dreide det seg òg mellom anna om å gradvis, til glede for alle, freista å opna den alt nemnde fastlåste verda me var borgarar i, gjennom kunst: rytmisk musikk, litteratur, dans, kunstutstillingar og fleire andre kulturuttrykk. Og slik ikkje minst lata alt det verdfulle som Voss og Noreg hadde å by på innanfor liknande felt, få møta det beste frå andre kunst- og kulturuttrykk frå den store verda, og altså omvendt.

Det kan sjølvsagt synast overdrive med slike og såpass store ord i dag, slik verda er blitt globalisert (og, diverre, mykje meir kommersialisert), og med slike ord til overmål knytte til ein freistnad på å engasjera ein kontinental kunstnar til ein konsert, som av særlege grunnar som flaut ihop, likevel ikkje kunne stilla opp då me ønskte han hjå oss. Men globalisert og like kommersialisert som i dag, var ikkje verda den gongen, den var langt meir lukka, i konteksten i dei tidlege 10-12-15 åra av VJ sin eksistens. Paradoksalt, fanst det samstundes smetter me fann fram til som eit arbeidskollektiv som vårt i dén lukka verda. Me hadde brei kunnskap på ei rekkje felt, stillfarenheit, og open grunngjeven målretting, pluss personlege eigenskapar, mot/pågangsvilje og kontaktar der det kravdest. Slik lukkast me innimellom å makta å operera i den til bate for dei det galdt og for Voss og menneska dér. Me hadde seinare òg fleire slike tilsvarande arbeid, igjen stillferdig og grunngjeve/målretta, men ope frå vår side, med band frå Polen, Bulgaria, Afrika, Jugoslavia, India, Cuba, og seinare Russland, bl.a.

Fokuset på konteksten (arbeidsvilkåra våre desse tidlege åra, klimaet i vid forstand, lokale og nasjonale styresmakter og organisasjonar, politiske og kulturpolitiske tilhøve, den kalde krigen og terrorbalansen, ml-rørsla som herja overalt, osv.) har eg eit sterkt minne om at eg framheldt både i samtalen med deg og Helena Kjepso, og i den meir, etter mitt inntrykk, «sensasjonssøkjande» praten som Asle Haaland og eg ei god tid før møtet med dykk, hadde med Nils Kvamsdal i hans prosjekt. I spørsmålet om faghistorisk og kontekstuell tilnærming tykkjer eg – ved det de no har synt meg i respons-eposten dykkar til meg – at de ved Muséet ligg svært godt an.

Svar på det første spørsmålet ditt, Eirik, i eposten din til meg: I samtalen med så vel dykk ved Muséet som Nils, framheldt eg både Wolf Biermann sitt namn (naturlegvis – det var han me ville engasjera til konsert i Jazzkaféen 1977, noko me altså ikkje oppnådde med bakgrunn i ei rekkje samtids- og kontekst-faktorar), og Günter Wallraff sitt namn. For namna deira viste seg jo å vera forbundne i det oppdraget som VJ hadde bede meg å utføra. Her skriv eg svar til deg på eitt av dei tre spørsmåla du stiller meg i eposten din: På dette spørsmålet ditt, Eirik, må eg difor klart svara at av alternativa ‘mistyding' eller ‘mishugsing' eller begge deler, er det det førstnemnde som kanskje er mest aktuelt, frå intervjusamtalen med Nils, dog ikkje frå mi side, moglegvis med overlagring av ein grad av mishugsing frå intervjusamtalen – igjen ikkje hjå meg, men i Nils si framstilling, hvis det stemmer det du skriv om denne i eposten til meg. Eg har ikkje mistydd det eg har fortalt. – Ad mykje nedlagt førehandsarbeid frå mi side i 1977, og via kontaktar og kanalar også av nødvendig konfidensielt preg den gongen, nådde eg endeleg telefonisk fram til leilegheita som – den då nyleg statslaus-blivne – Wolf Biermann oppheldt seg i Köln, som eg fekk stadfesta i samtalen med Günter Wallraff, som for meg ad omvegar svara på det ikkje-lista telefonnummeret sitt der. – At namna åt Wolf Biermann og Günter Wallraff kan ha blitt mistydd eller mishugsa av mottakar av opplysningane mine i notid, og at dei i ei for Vossa Jazz og meg såpass utfordrande og krevjande soge kan ha blitt forveksla i Nils si framstilling – det er jo ei moglegheit. Men er det dét som har skjedd, så er det leit. Eg skriv med overlegg 'utfordrande og krevjande’. Eg plasserer sjølv desse 1977-hendingane framfor alt innanfor og med vekt på just den konteksten me hadde å arbeida i på 70- og utover på 80-talet. – Her er det atter de ved Muséet som syner at de arbeider fagleg historieorientert, med seriøs vekt på dei historiske kjeldene som finst til rådvelde – og like fint: De stiller spørsmål når det er noko de ikkje umiddelbart får til å gå heilt ihop. – Eg hjelper dykk gjerne vidare med dette temaet og andre, om de skulle ønskja det.

Her – innskotsvis – ein liten etterspørjande ekskurs til deg/Muséet vedrørande Nils sitt prosjekt:

Oversending av Nils-manus

Eg bad Nils om førehandsutskrift av det han sette på papiret etter samtalen Asle og eg hadde med han, noko som til dessar har synt seg ikkje å verta realitet. Eg har i ettertid også late meg fortelja (rykte? – kva veit me, som sit her i Bergen og ikkje har dagleg kontakt med Voss?) at Nils har måtte kutta radikalt i manuset sitt etter pålegg frå forlaget sitt. Dét, til dømes, hvis det stemmer, har han ikkje orientert meg om, dersom så er tilfelle. Det finn eg i så fall urovekkjande. I forhold til meg (og andre?) som kjelder, som har bede om utforma innsyn frå han, er det kotyme å på førehand bli førelagt ein forfatters skriftfesting av det som vedkommande har fått munnleg, og gjer ut av ein samtale, eller gjer den til, eller redigerer den til i ei framstilling, som etter ryktet altså moglegvis er strippa radikalt ned?

Prosjekt-genre / -medium

Så eit spørsmål for meg (og eg vil tru, for fleire) er kva slag prosjekt de (Muséet vs. Nils K) arbeider med på desse to halda, kva (føre)mål og arbeidsetikk desse halda har, hos dykk på Muséet og hos Nils. Her er Nils sitt prosjekt det springande punktet for meg, slik eg ser det. De på Muséet har etter mitt inntrykk ei heilt anna, og fagorientert historisk vinkling, som ikkje minst òg opnar for historiske kontekstar, og som eg, alt nemnt for dykk, kjende meg vél med då eg samsnakka med dykk. – Kan de for øvrig vera vennlege og senda meg Nils sitt noverande manus, og epostadressa hans?

To fleire konkrete svar til deg/dykk fagfolk ved Muséet: Lat meg no svara på dei to andre spørsmåla du stiller meg, Eirik, og deretter gå litt nærmare inn på det historiske tilfellet og den historiske konteksten. – Og til slutt nedanfor limer eg inn nokre linkar, der de vil finna biografiske og forfattar-opplysningar om både Biermann og Wallraff – med innhald som kanskje mange ikkje kjenner primært til i vår tid.

(1) Wolf Biermann: éin freistnad frå VJ si side

Ja, det vart lausleg snakka om å freista å engasjera Wolf Biermann også etter 1977, men: Nei, dette alternativet la me bort. Vossa Jazz tok ikkje opp att freistnaden me hadde etablert som moglegheit i 1977, ettersom det var andre aktuelle kunstnarar som var komne på blokka hjå oss for Jazzkafé-/visesong-delen av programmet til kommande festivalar.

(2) Telefonsamtalane

Ja, det var to forskjellige telefonsamtalar eg hadde til Vest-Tykland (BRD) i 1977 ii høve freistnaden vår på engasjement av Biermann i 1977. Men ikkje på eit slikt vis som enkelte moglegvis kan slutta av måten du stiller spørsmålet på. – Eg hadde nemleg òg eit omfattande, stillferdig, men målretta og grunngjeve førearbeid i Bergen før eg kunne setja meg til telefonen til utlandet. – Og ja: Då eg langt om lenge nådde fram til den brått statslaus-blivne Wolf Biermann som då oppheldt seg i BRD, var det Günter Wallraff som konkret svara på det ikkje-lista telefonnummeret sitt, som eg ad omvegar hadde fått oppgitt. Og Wallraff og eg snakka difor i telefonen med einanan vinteren 1977. Wallraff svara samstundes og med takk for førespurnaden vår på Biermann sine vegne. – (Biermanns situasjon var prekær før han etter ei tid etterpå fekk nytt opphaldsløyve i BRD: Biermann hadde utreiseløyve frå DDR/Aust-Tyskland for nokre få Köln-konsertar hausten 1976. Men han vart likevel fråteken DDR-statsborgarskapen sin etter Köln-konsertane sine hausten 1976 og medan han var i Vest. Den offisielle DDR-grunngjevinga viser til desse konsertane hans i Köln og innhaldet deira som årsak. Dette er openbert eit slags after-the-fact-scenario, som var bløff frå DDR. Men: Historisk forsking etter at Stasi-arkiva vart opna etter die Wende, syner at avgjerda sentralt i DDR om å kansellera statsborgarskapen til Biermann, var teken lenge før reisa til og desse få 1976-konsertane i Köln.) Bierman – aktivt skapande, spelte inn plater både i DDR (med innsmugla topp lydopptakingsmateriale), og ved få og diverse konsertframføringar BRD/Vest.   XXXXXXX

(4)

Måten eg gjekk fram på, og som det skjedde på i dette tilfellet

— Då eg hadde fått oppdraget om denne jobben i styret for VJ, kontakta eg stillferdig ein vest-tysk undervisningsperson på studiet mitt i Bergen. Denne personen, som eg kjende, og som ein periode var ein av dei mange lærarane mine ved UiB, var knytt til ein vest-tysk, statsfinansiert, verdsomspennande kunst-, litteratur-, språk-, kultur- og samarbeidsinstitusjon, som den tida hadde avdeling i Bergen: Goethe-Institut (GI). GI samarbeidde ein del med UiB, og med andre institusjonar, t.d. Den Nationale Scene. (Eg hugsar t.d. framleis godt korleis me studentar og tilsette vart inviterte til DNS sin Lille Scene til eit ugløymeleg program med den vest-tyske forfattaren Siegfried Lenz i eigen person på 70-talet (bl.a. Deutschstunde, 1968), – og til andre, tilsvarande program.) – Eg forklarte vedkommande UiB-lærar/UiB-midlertiig tilsett at VJ hadde som mål å engasjera Wolf Biermann til konsert på Voss, og eg spurde om vedkommande på nokon måte kunne opplysa meg om adresse eller telefonnummer som eg kunne nå fram til Biermann på. Eg spurde to-eine, og vart etter nokre tankar i hovudet hjå vedkommande, beden med på ein to-eine-samtale på eit kontor. Blikket til vedkommande, og tankeverksemda som eg innbilte meg at eg kunne lesa av i andlet og kroppsspråk, fekk meg til å ana at her berørte eg problematisk, ja kanskje betent materie. Svaret eg fekk, var imøtekommande og til stor hjelp for meg. Eg fekk vita at dette ville vedkommande så godt som mogleg prøva å finna ut av, og så etter nokre dagar, etter ei ny forelesing, ville hen kontakta meg med det som kunne bringast til veges. Men vilkåret var at eg og VJ ikkje måtte knyta GI eller vedkommande sitt namn til framstøyten vår. Jamvel om Hom openbert gjorde alt sitt for å samarbeida og hjelpa meg. – Etter nokre dagar hadde me eit nytt treff to-eine, og eg fekk då eit vest-tysk telefonnummer (Köln-området) som eg kunne ringja til. Vedkommande personleg støtta initiativet vårt, men kunne ikkje involvera BRD-statlegfinansierte GI på nokon måte. – GI gjorde eit stort arbeid i Bergen desse åra, og heldt fram med det heilt til Bergens-avdelinga vart nedlagt i 1996/97. Etter at vedkommande si teneste i Bergen var slutt (fleire år før nedlegginga), har eg granska meg fram til at denne med meg løynleg samarbeidande og imøtekommande personen deretter tenestegjorde på ei rekkje andre GI-institutt i land rundt om i verda (på Kontinentet, i Australia, på Dei britiske øyane, osb). – Etter spørsmåla dine, Eirik, har eg talt på knappane om eg skal offentleggjera også namnet på GI/UiB-kontaktpersonen min. Eg er kommen til at lovnaden eg gav vedkommande aktivt imøtekommande vest-tyskar, ein svært kunnskapsrik, røynd og imøtekommande person, reflektert, kunst-/kultur-/og samfunnsorientert, skal stå ved lag frå mi side. Vedkommande avleid i år 2000. ‘Jamen, då – kvifor ikkje offentleggjera?’, kan ein tenkja seg som ureflektert respons. Nei, er svaret mitt; ein lovnad er nettopp dét. Eg har innvilga i å oppgi namna til dei nemnde skapande og opnande institusjonane og fremjinga deira av kunst- og kulturformidling og -utveksling, frå den kalde krigens dagar, som in casu vart aktualisert med ettertanke og velvilje i eit heilt spesifikt tilfelle: statslause Wolf Biermann 1976/1977, som i mi forståing gnog både DDR og BRD i konteksten, på nyanserte måtar. Dét må og skal vera tilstrekkeleg. Og eg ber om respekt for det. – Så lite som denne VJ-lojale tenesta mi fekk å bety for VJ sitt program og profilar i 1977, kan det sjølvsagt hevdast det er latterleg å bruka så mykje skriftlegplass og ord på den, som no er blitt tilfelle. Også frå mi side, kan det hevdast, men etter at eg høyrer frå deg, Eirik, kva som kan vera blitt gjort ut av den i skriftleg journalistisk «sensasjons»-perspektiv, og dét svært upresist attpåtil, ber eg om retten til å seia mitt. Eg vil leggja til at med den gjennomgåande vekta mi på historiske kontekstar i samband med det litteratur-, musikk-, kunst- og kulturfaglege – historiske kontekstar som jo bør vera meir enn rimeleg relevante når nokon freistar å framstilla, òg i diskutable medium, kva Vossa Jazz har makta å utretta og har stått inne for frå dag 1 – då slår det meg vondt i magen. For meg vitnar det om lita forståing av kva det heile dreide seg om den gongen, og liten respekt overfor meg og kollegaene mine

— NBNB TILLEGG OM KUNNSKAP

Kven er det av dei som no driv denne såkalla historie-utforskinga- og -skrivinga av VJ si soge, som i det heile teke har kunnskap om kva samfunns- og statsforvaltningsorgan kunstnaren Biermann og undercover-journalisten Wallraff

Nobody.

(5) KONTEKST Her er det openbert korleis den historiske konteksten spelar inn på tilhøvet.

Eg nemnde både Biermann og Wallraff sine namn i samtalen så vel med Nils som med dykk på Muséet. På spørsmålet ditt om det dreide seg om to telefonsamtaler frå meg i 1977, er svaret ja

Her må det rimeligvis realistisk takast høgde for telefonavlyttinger og postopning – utan å vera paranoid.

Men ut over namn, programtype, artist osb., ønskte eg òg i samtalen med dykk freista å kasta litt lys over det vanskelege og betente geopolitiske klimaet, og ønskte eg i samtalen med dykk òg å formidla måten å arbeida stillferdig på, blant anna, i eit samtids kaldkrigsbetent klima som, då og vidare utover på 80-talet, beint fram var ein del av arbeidsvilkåra våre, og alt me slik kunne komma over og i samband med gjennom nøye utvalde kanalar og kjelder me kunne lita på.

Den kalde krigs-atmostfæren, som var rimeleg intens på den tida me snakkar om her

Og dermed om Vossa Jazz sitt arbeid, på frittståande grunnlag samt på tverrpolitisk- og tverrkunstnarleg- og tverrsamfunnsfagleg grunn også med å bringa fram nye tonar og røyster som ålmenta ikkje nødvendigvis hadde kjennskap til eller kunnskap om i dei betente åra. Men som me kunne bidra med i det minste eit stykke på veg i freistnaden på byrjande opning begge – alle – vegar av rigid fastlåste lokale, nasjonale, stats- og blokktilhøyrsle-/stats-tilhøyrsle tilhøve – og der musikk, lyrikk, og kulturutveksling kunne spela ei stor rolle i ei monaleg friare, utveksla, og meir opplyst verd.

Eg samtalar gjerne meir med dykk vidare i tida som kjem opp til 50-årsjubileumsfestivalen – og etter. Eg oppfattar dykk som seriøse samarbeidspartnarar – det skulle jo berre mangla.

IKKJE BRUKA I UTSTILLINGA ELLER ANNLEIS

Første proffe kontraktane, første stiftingslovene, osv. I FylkArk?

Vossa Jazz-ølkjengenge som hustrua mi seier me har i kjellaren, skal eg finna fram, og etter avtalen vår dela med dykk litt nærmare utpå vinteren.

Hels så mykje frå meg til Helena Kjepso òg!

**1/12-2022 frå Eirik H:**

Hei,

og takk for sist og sånn – det er stas at du og mange andre stiller opp til samtalar.

Rett på sak: Veit du **om det var snakk om å hyra Wolf Biermann inn fleire gonger?** I bokmanuset til Kvamsdal står det at du snakka med Biermann på telefon, og at han avslo tilbodet om speling på Voss av di han ikkje kunne flytta seg frå gøymestaden sin i Vest-Tyskland. I Vossa Jazz-materialet som ligg på fylkesarkiv ligg det eit brev frå deg (sjå vedlegg) der forklaringa er litt annleis, og der du har snakka med sjølvaste Günter Wallraff. **Var dette to ulike samtalar**, eller er det snakk om ei **mistyding eller ei mishugsing?**

Med venleg helsing

**Voss folkemuseum**

Eirik Helleve

styrar

mobil 908 03 570, sentralbord 474 79 794

**8/12-2022 frå LS:**

Hei Eirik,

Takk for eposten din! Gode spørsmål til avklaring.
Eg har lege sjuk ei veka, og ligg litt på etterskot med gjeremål. Er lei for at eg ikkje har gitt lyd frå meg før.
Eg skal svara deg på eposten så snart eg kjem meg på beina att!

Beste helsing,
– Lars Sætre

**9/1-2023 frå Eirik H:**

Hei,

og godt nytt år!

Sist veke var me ein tur innom fylkesarkivet igjen, og fann eit brev som gjorde oss endå meir forvirra. Oppsummert:

\* I bokmanuset til Kvamsdal står det at du har snakka med Biermann på telefon

\* I slutten av november fann me eit brev frå deg til Vossa Jazz, der du fortel om to telefonar til Tyskland. Du hadde snakka med Wallraff, som sa at Biermann var i Italia.

\* Sist veke fann me eit brev du har sendt til Biermann, c/o Wallraff (sjå vedlegg).

Dette er slettes ikkje den viktigaste saka i verda, men likevel: **Var det snakk om å hyra inn Biermann fleire gonger?** Alle breva er frå 1977, men kan telefonen **ha vore frå eit anna år?**

Alt godt,

Eirik